

檔 號：
保存年限：

行政院 函

地址：台北市忠孝東路1段1號
傳 真：(02)33566920

受文者：教育部

發文日期：中華民國97年12月18日
發文字號：院臺教字第0970056233號
速別：速件
密等及解密條件或保密期限：普通
附件：無

主旨：所報「中文譯音使用原則」修正草案一案，業已備查，所需經費照本院有關機關意見辦理，另「推動中文譯音相關配套措施分工表」請再會商有關機關本於權責修正。

說明：

- 一、復97年11月6日台語字第0970218543號函。
- 二、本院有關機關意見：有關推動中文譯音相關配套措施之經費，第一階段新台幣545萬元，請於本院研究發展考核委員會98年度相關經費項下支應。第二階段起之推動經費，請各業務主管機關於本院核定之各該主管中程歲出概算額度內編列辦理。

正本：教育部

副本：行政院研究發展考核委員會、行政院主計處

971218
和翰發



中文譯音使用原則

民國 91 年 8 月 22 日行政院院臺教字第 0910042331 號函備查

民國 92 年 8 月 20 日行政院院臺教字第 0920044540 號函修正備查

民國 97 年 12 月 18 日行政院院臺教字第 0970056233 號函修正備查

一、為解決國內中文譯音使用版本紊亂，俾利使用者遵循，特訂定本使用原則。

二、我國中文譯音除另有規定外，以漢語拼音為準。

三、標準地名及路、街名之譯寫，依內政部發布之標準地名譯寫準則辦理，標準地名以外地名之譯寫準用之。

四、人名譯寫原則如下：

(一) 人名之英文譯寫格式：

1、採「姓」在前、「名」在後之原則，且「姓」之後不加逗點，字首大寫，其餘字母以小寫連接，但非首字之中文譯寫後第一個字母為 a、o、e 時，與前單字間以隔音符號「'」連接。例如：

「陳志明」譯寫為「Chen Zhiming」

2、複姓之英文姓名繕打格式原則與前目同。例如：

「歐陽義夫」譯寫為「Ouyang Yifu」

3、冠夫姓之英文姓名譯寫，二姓氏字首大寫並以短劃

「-」連接，區別姓氏，餘繕打格式原則與第一目同。

例如：

「林王美華」譯寫為「Lin-Wang Meihua」

- (二) 護照姓名譯寫格式依外交部發布之護照條例施行細則規定，護照外文姓名及英文戶籍謄本姓名譯音，鼓勵使用漢語拼音。
- (三) 前二款關於人名之譯寫，均得尊重當事人之意願。

五、外文郵件地址書寫原則如下：

- (一) 第一行：姓名（或商店、公司等），例如：

Chen Zhiming

- (二) 第二行：門牌號碼，弄，巷，段，路街名，例如：

55, Ln. 77, Sec. 2, Jinshan S. Rd.

- (三) 鄉鎮、縣市、郵遞區號，例如：

Jinshan, Taipei County 10603

- (四) 第四行：國名，例如：

Taiwan (R.O.C.)

- (五) 地址名稱統一譯寫方式如下表：



英文	縮寫	中文	英文	縮寫	中文
City		市	Number	No.	號
County		縣	Floor	F	樓
Township		鄉鎮	Room	Rm.	室
District	Dist.	區	East	E.	東
Village	Vil.	村(里)	West	W.	西
Neighborhood		鄰	South	S.	南
Road	Rd.	路	North	N.	北
Street	St.	街	First	1st	一
Boulevard	Blvd.	大道	Second	2nd	二
Section	Sec.	段	Third	3rd	三
Lane	Ln.	巷	Fourth	4th	四
Alley	Aly.	弄	Fifth	5th	五

六、海外華語教學原則，除使用注音符號者外，涉及採用羅馬拼音者，以採用漢語拼音為原則。

七、其他中文譯音，除國際通用或特定詞、約定俗成者（如我國歷史朝代、地名、傳統習俗及文化名詞）外，以漢語拼音為準。

漢語拼音方案

附錄

一、字母表

a b c d e f g h i j
 k l m n o p q r s t
 u w x y z

二、聲母表

國際音標	注音符號	漢語拼音	例字	國際音標	注音符號	漢語拼音	例字
[p]	ㄅ	b	玻	[tɕ]	ㄐ	j	基
[pʼ]	ㄆ	p	坡	[tɕʼ]	ㄑ	q	欺
[m]	ㄇ	m	摸	[ɕ]	ㄒ	x	希
[f]	ㄈ	f	佛	[tʂ]	ㄗ	zh	知
[t]	ㄊ	d	得	[tʂʼ]	ㄘ	ch	蚩
[tʼ]	ㄊ	t	特	[ʂ]	ㄒ	sh	詩
[n]	ㄋ	n	訥	[ʐ]	ㄖ	r	日
[l]	ㄌ	l	勒	[ts]	ㄗ	z	資
[k]	ㄍ	g	哥	[tsʼ]	ㄘ	c	雌
[kʼ]	ㄍ	k	科	[s]	ㄙ	s	思
[x]	ㄏ	h	喝				

三、韻母表

國際音標	注音符號	漢語拼音	例字	國際音標	注音符號	漢語拼音	例字
[i]	丨	i	衣	[ian]	丨ㄋ	ian	煙
[u]	ㄨ	u	烏	[in]	丨ㄣ	in	因
[y]	ㄩ	ü	迂	[iang]	丨ㄨㄤ	iang	央
[a]	ㄚ	a	啊	[iŋ]	丨ㄥ	ing	英
[o]	ㄛ	o	喔	[ua]	ㄨㄚ	ua	蛙
[ɤ]	ㄜ	e	鵝	[uo]	ㄨㄛ	uo	窩
[e]	ㄝ	ê	誼	[uai]	ㄨㄞ	uai	歪
[ai]	ㄞ	ai	哀	[uei]	ㄨㄝ	uei	威
[ei]	ㄟ	ei	欸	[uan]	ㄨㄢ	uan	彎
[au]	ㄠ	ao	熬	[uaŋ]	ㄨㄤ	uang	汪
[ou]	ㄡ	ou	歐	[uen]	ㄨㄣ	uen	溫
[an]	ㄢ	an	安	[uəŋ]	ㄨㄥ	ueng	翁
[ən]	ㄣ	en	恩	[uəŋ]	ㄨㄥ	ong	轟
[aŋ]	ㄤ	ang	昂	[ye]	ㄩㄝ	üe	約
[əŋ]	ㄥ	eng	亨	[yan]	ㄩㄢ	üan	冤
[ia]	丨ㄚ	ia	呀	[yn]	ㄩㄣ	ün	暈
[ie]	丨ㄝ	ie	耶	[yŋ]	ㄩㄥ	iong	雍
[iau]	丨ㄠ	iao	腰	[ɿ]	空韻	i	
[iou]	丨ㄡ	iou	憂				

- 「知、蚩、詩、日、資、雌、思」等七個音節之韻母用 i，即：知、蚩、詩、日、資、雌、思等字拼寫成 zhi, chi, shi, ri, zi, ci, si。
- 韻母儿寫成 er，用作韻尾的時候寫成 r。例如：“兒童”拼作 ertong，

“花兒”拼作 huar。

3. 韻母ㄝ單用的時候寫成ê。
4. i類韻母前面無聲母時，寫成 yi(衣)，ya(呀)，ye(耶)，yao(腰)，you(憂)，yan(煙)，yin(因)，yang(央)，ying(英)，yong(雍)。
5. u類韻母前面無聲母時，寫成 wu(烏)，wa(蛙)，wo(窩)，wai(歪)，wei(威)，wan(彎)，wen(溫)，wang(汪)，weng(翁)。
ü類韻母前面無聲母時，寫成 yu(迂)，yue(約)，yuan(冤)，yun(暈)；ü上兩點省略。
ü類韻母和聲母 j, q, x 結合時，拼寫成 ju(居)，qu(區)，xu(虛)，ü上兩點省略；但與聲母 n、l 結合時，仍拼寫成 nü(女)，lü(呂)。
6. iou, uei, uen 前面加聲母的時候，寫成 iu, ui, un, 例如 niu(牛)，gui(歸)，lun(論)。
7. 於漢字注音時，為使拼式簡短，ng 可以省作 ŋ。

四、聲調符號

聲調	陰平	陽平	上聲	去聲
調號	—	ˊ	ˇ	ˋ
例子	媽 mā	麻 má	馬 mǎ	罵 mà

註：聲調符號標示在音節的主要母音上，輕聲不標。

五、隔音符號

a, o, e 開頭之音節連接在其他音節後面之時，如音節之界限發生混淆，用隔音符號(ˊ)隔開，例如：pi'ao(皮襖)。



漢語拼音音節表(1)

韻母	聲母		ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ
	零聲母		b	p	m	f	d	t	n	l
開口類韻母	ㄚ -a	a 啊	ba 巴	pa 趴	ma 媽	fa 發	da 搭	ta 他	na 那	la 拉
	ㄛ -o	o 喔	bo 玻	po 潑	mo 摸	fo 佛				
	ㄜ -e	e 額			me 麼		de 德	te 特	ne 呢	le 樂
	ㄝ -ê	ê 誅								
	ㄟ -er	er 兒								
	ㄞ -ai	ai 哀	bai 掰	pai 拍	mai 埋		dai 呆	tai 胎	nai 奶	lai 來
	ㄟ -ei	ei 欸	bei 杯	pei 胚	mei 眉	fei 非	dei 得		nei 內	lei 雷
	ㄠ -ao	ao 熬	bao 包	pao 拋	mao 貓		dao 刀	tao 滔	nao 鬧	lao 撈
	ㄡ -ou	ou 歐		pou 剖	mou 謀	fou 否	dou 兜	tou 偷	nou 耨	lou 漏
	ㄢ -an	an 安	ban 班	pan 潘	man 慢	fan 番	dan 單	tan 潭	nan 男	lan 蘭
ㄤ -ang	ang 航	bang 邦	pang 旁	mang 忙	fang 方	dang 當	tang 湯	nang 囊	lang 朗	
ㄣ -en	en 恩	ben 奔	pen 噴	men 悶	fen 分	den 鈍		nen 嫩		
ㄥ -eng	eng 鞞	beng 崩	peng 烹	meng 蒙	feng 風	deng 登	teng 騰	neng 能	leng 冷	
i類韻母	ㄚ -i	yi 衣	bi 逼	pi 批	mi 咪		di 低	ti 梯	ni 尼	li 理
	ㄚㄩ -ia	ya 呀					dia 嗲			lia 倆
	ㄠ -iao	yao 要	biao 標	piao 飄	miao 苗		diao 雕	tiao 挑	niao 鳥	liao 撩
	ㄝ -ie	ye 耶	bie 憋	pie 瞥	mie 滅		die 爹	tie 貼	nie 捏	lie 列
	ㄡ -iu	you 優			miu 謬		diu 丟		niu 牛	liu 溜
	ㄢ -ian	yan 煙	bian 邊	pian 偏	mian 棉		dian 顛	tian 天	nian 年	lian 連
	ㄤ -iang	yang 央							niang 娘	liang 良
	ㄣ -in	yin 因	bin 賓	pin 拼	min 民				nin 您	lin 林
	ㄥ -ing	ying 英	bing 兵	ping 平	ming 明		ding 丁	ting 聽	ning 寧	ling 鈴
u類韻母	ㄨ -u	wu 污	bu 補	pu 鋪	mu 母	fu 夫	du 都	tu 禿	nu 奴	lu 爐
	ㄚㄩ -ua	wa 蛙								
	ㄛ -uo	wo 窩					duo 多	tuo 拖	nuo 挪	luo 羅
	ㄞ -uai	wai 歪								
	ㄟ -ui	wei 威					dui 堆	tui 推		
	ㄢ -uan	wan 彎					duan 端	tuan 團	nuan 暖	luan 亂
	ㄤ -uang	wang 汪								
	ㄣ -un	wen 溫					dun 敦	tun 吞		lun 輪
	ㄥ -ong	weng 翁					dong 東	tong 通	nong 農	long 隆
yu類韻母	ㄩ -ü	yu 迂							nü 女	lǜ 呂
	ㄩㄝ -üe	yue 月							nüe 虐	lüe 略
	ㄩㄢ -üan	yuan 冤								
	ㄩㄣ -ün	yun 羣								
	ㄩㄥ -üong	yong 用								

漢語拼音音節表(2)

聲母 韻母		ㄍ	ㄎ	ㄏ	ㄐ	ㄑ	ㄒ
		g	k	h	j	q	x
開口類韻母	ㄚ -a	g a 嘎	k a 咖	h a 哈			
	ㄛ -o						
	ㄜ -e	g e 哥	k e 科	h e 喝			
	ㄝ -ê						
	ㄟ -er						
	ㄞ -ai	g ai 該	k ai 開	h ai 害			
	ㄟ -ei	g ei 給	k ei 剋	h ei 黑			
	ㄠ -ao	g ao 高	k ao 考	h ao 蒿			
	ㄡ -ou	g ou 勾	k ou 搆	h ou 候			
	ㄢ -an	g an 甘	k an 刊	h an 喊			
	ㄤ -ang	g ang 剛	k ang 康	h ang 航			
	ㄣ -en	g en 根	k en 肯	h en 痕			
ㄤ -eng	g eng 庚	k eng 坑	h eng 亨				
i類韻母	ㄟ -i				j i 基	q i 欺	x i 希
	ㄟ -ia				j ia 家	q ia 掐	x ia 蝦
	ㄟ -iao				j iao 交	q iao 敲	x iao 消
	ㄟ -ie				j ie 街	q ie 切	x ie 歇
	ㄟ -iu				j iu 鳩	q iu 秋	x iu 休
	ㄟ -ian				j ian 兼	q ian 錢	x ian 先
	ㄟ -iang				j iang 江	q iang 腔	x iang 香
	ㄟ -in				j in 今	q in 勤	x in 欣
	ㄟ -ing				j ing 京	q ing 青	x ing 星
u類韻母	ㄨ -u	g u 姑	k u 枯	h u 呼			
	ㄨ -ua	g ua 瓜	k ua 誇	h ua 花			
	ㄨ -uo	g uo 鍋	k uo 闊	h uo 或			
	ㄨ -uai	g uai 乖	k uai 快	h uai 懷			
	ㄨ -ui	g ui 規	k ui 虧	h ui 灰			
	ㄨ -uan	g uan 官	k uan 寬	h uan 歡			
	ㄨ -uang	g uang 光	k uang 匡	h uang 荒			
	ㄨ -un	g un 滾	k un 昆	h un 昏			
	ㄨ -ong	g ong 工	k ong 空	h ong 轟			
yu類韻母	ㄩ -ü				j ü 居	q ü 區	x ü 虛
	ㄩ -üe				j üe 覺	q üe 缺	x üe 靴
	ㄩ -üan				j üan 捐	q üan 圈	x üan 宣
	ㄩ -ün				j ün 軍	q ün 群	x ün 尋
	ㄩ -iong				j iong 炯	q iong 窮	x iong 兄

漢語拼音音節表(3)

韻母		聲母		出	彳	尸	日	尸	ㄅ	ㄆ	ㄇ	一	ㄨ
		zh	ch	sh	r	z	c	s	y	w			
開口類韻母	ㄚ -a	zha 渣	cha 插	sha 沙		za 紫	ca 擦	sa 撒	ya 呀	wa 蛙			
	ㄛ -o								yo 唷	wo 窩			
	ㄝ -e	zhe 這	che 車	she 奢	re 熱	ze 則	ce 策	se 色					
	ㄝ -ê								ye 耶				
	ㄟ -er												
	ㄞ -ai	zhai 齋	chai 柴	shai 篩		zai 在	cai 猜	sai 腮	yai 崖	wai 外			
	ㄟ -ei			shei 誰		zei 賊				wei 威			
	ㄠ -ao	zhao 招	chao 超	shao 紹	rao 饒	zao 糟	cao 操	sao 掃	yao 堯				
	ㄡ -ou	zhou 周	chou 抽	shou 收	rou 柔	zou 走	cou 湊	sou 嗽	you 尤				
	ㄣ -an	zhan 詹	chan 搵	shan 山	ran 然	zan 贊	can 餐	san 三	yan 煙	wan 彎			
	ㄤ -ang	zhang 張	chang 昌	shang 商	rang 嚷	zang 贖	cang 倉	sang 桑	yang 楊	wang 王			
	ㄨㄣ -en	zhen 真	chen 陳	shen 申	ren 人	zen 怎	cen 參	sen 森					
ㄨㄥ -eng	zheng 爭	cheng 撐	sheng 生	reng 仍	zeng 增	ceng 層	seng 僧		weng 翁				
i類韻母	空韻 -i	zhi 知	chi 吃	shi 失	ri 日	zi 資	ci 雌	si 思					
	ㄚ -ia												
	ㄠ -iao												
	ㄝ -ie												
	ㄟ -iu												
	ㄣ -ian												
	ㄤ -iang												
	ㄨㄣ -in								yin 因				
ㄨㄥ -ing								ying 英					
u類韻母	ㄨ -u	zhu 豬	chu 初	shu 書	ru 如	zu 祖	cu 粗	su 蘇		wu 吳			
	ㄚ -ua	zhua 抓		shua 刷									
	ㄛ -uo	zhuo 桌	chuo 戳	shuo 說	ruo 弱	zuo 作	cuo 搓	suo 所					
	ㄞ -uai	zhuai 拽	chuai 揣	shuai 衰									
	ㄟ -ui	zhui 追	chui 吹	shui 水	ruì 銳	zui 最	cui 崔	sui 雖					
	ㄣ -uan	zhuān 專	chuān 川	shuān 栓	ruān 阮	zuan 鑽	cuan 竄	suan 酸					
	ㄤ -uang	zhuang 莊	chuang 窗	shuang 雙									
	ㄨㄣ -un	zhun 准	chun 春	shun 順	run 潤	zun 尊	cun 村	sun 孫					
ㄨㄥ -ong	zhong 中	chong 充		rong 容	zong 宗	cong 從							
yu類韻母	ㄩ -u												
	ㄩㄝ -ue												
	ㄩㄢ -uan												
	ㄩㄨㄣ -un												
	ㄩㄥ -iong												